

**M.Phil/Ph.D IN TRANSLATION STUDIES
(M.Phil. TT/Ph.D TT)**

Term-End Examination

December, 2022

RTT-104 : TRANSLATION AND POWER

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note :

- (i) *Attempt any **five** questions.*
- (ii) *Question no. **8** is **compulsory**.*
- (iii) *All questions carry equal marks.*
- (iv) *Answer Questions No. from **1** to **7** in about 750 words each and write short notes of question no. **8** in about 400 words each.*

1. "Power has a strong relation with knowledge."
Discuss.
2. Critically examine the colonial and post-colonial translation strategies.
3. Discuss the language hegemony in India with reference to the role of 'State'.
4. What strategies are required while translating subaltern literature ?

5. “The ideology plays a key role in translation.”
Comment.
 6. Examine the issues relating to translating foreign literatures.
 7. Should the translator be visible in translation ?
Comment.
 8. Write short notes on any **two** of the following in about 400 words each :
 - (a) ‘Translation Studies’ as a Discipline
 - (b) Translation as a Linguistic Exercise
 - (c) Role of Publication Industry in Translation Activities
 - (d) Omar Khayyam’s Rubaiyat and its Translations
-

एम.फिल./पी एच.डी. अनुवाद अध्ययन
(एम.फिल. टी.टी./पी एच.डी. टी.टी.)

सत्रांत परीक्षा
दिसम्बर, 2022

आर.टी.टी.-104 : अनुवाद और सत्ता

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट :

- (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।
- (ii) प्रश्न सं. 8 अनिवार्य है ।
- (iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।
- (iv) प्रश्न सं. 1 से 7 तक के उत्तर लगभग 750 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए तथा प्रश्न सं. 8 के अन्तर्गत संक्षिप्त टिप्पणियाँ लगभग 400 शब्दों (प्रत्येक) में लिखिए ।

1. “सत्ता का ज्ञान से गहरा संबंध है ।” चर्चा कीजिए ।
2. औपनिवेशिक तथा उत्तर-औपनिवेशिक अनुवाद रणनीतियों का आलोचनात्मक परीक्षण कीजिए ।
3. ‘राज्य’ की भूमिका के संदर्भ में भारत में भाषायी वर्चस्व की चर्चा कीजिए ।
4. ‘हाशिए के साहित्य’ का अनुवाद करते समय कौन-कौन सी रणनीतियाँ अपनाई जानी चाहिए ?

5. “अनुवाद में विचारधारा की महत्त्वपूर्ण भूमिका है ।” टिप्पणी कीजिए ।
 6. विदेशी साहित्य के अनुवाद से संबंधित मुद्दों का परीक्षण कीजिए ।
 7. क्या अनुवाद में अनुवादक दृश्यमान होना चाहिए ? टिप्पणी कीजिए ।
 8. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर लगभग 400 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
 - (क) ‘अनुवाद अध्ययन’ : एक अनुशासन
 - (ख) अनुवाद : एक भाषिक गतिविधि
 - (ग) अनुवाद गतिविधियों में प्रकाशन उद्योग की भूमिका
 - (घ) उमर खैय्याम की रुबाइयाँ एवं उनके अनुवाद
-